

# Using Educational Drama for Korean Literature Education

Chenyang Hu<sup>1</sup>, Xianyu Huang<sup>2</sup>, Jinhan Song<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Chonnam National University, Guangzhou South Korean

<sup>2</sup>Fudan University, Shanghai

Email: [jjaru321@naver.com](mailto:jjaru321@naver.com)

Received: Nov. 30<sup>th</sup>, 2018; accepted: Dec. 19<sup>th</sup>, 2018; published: Dec. 26<sup>th</sup>, 2018

---

## Abstract

Since the start of diplomatic relations between China and Korea, Korean language education has made great progress in China. At the same time, with the improvement of Korea's international status, Korean language education in the world stage has also increased greatly in importance, and new research topics have been put forward. That is to say, the need for Korean education as a foreign language has increased, so it is necessary to strengthen the research on Korean culture and the training of professionals. Compared with the traditional unified education model, it is increasingly necessary to develop Korean language education that conforms to the characteristics of regional schools. At present, we need to develop a more efficient educational method based on the widely used education model. In the process of education, we need to change from training of a single Korean language application ability to a comprehensive training of both Korean language and Korean culture. The main purpose of this thesis is to study the teaching methods of Korean literary works in educational dramas. It is better to let students understand the works than the traditional teaching methods. It is better to cultivate students' creative ability according to the story-line of the works, and then to dramatize the works by means of performance through group activities. Students will improve their listening, speaking, reading and writing abilities in Korean and their understanding of literary works through the transformation and practice of drama. After the activity, they can use the words they have mastered to better express themselves.

## Keywords

Korean Literature Education, Educational Drama, Literature, Educational Method

---

# 论教育戏剧应用于韩国语·文学教育

胡辰洋<sup>1</sup>, 黄贤玉<sup>2</sup>, 宋镇韩<sup>1</sup>

<sup>1</sup>韩国全南国立大学, 韩国 光州

<sup>2</sup>复旦大学, 上海

Email: jiaru321@naver.com

收稿日期：2018年11月30日；录用日期：2018年12月19日；发布日期：2018年12月26日

## 摘要

自中韩两国受交以来，韩国语教育在我国有了很大的发展。同时，随着韩国在国际上地位的提高，韩国语教育也备受重视，并提出了新的课题研究。即：作为外语的韩语教育所需的增大，需要加强对韩国文学及文化方面的研究及专业人才的培养。比起传统的统一教育模式来，更需要发展符合地区学校特性的韩国语教育，当下我们需要以被广泛运用的教育模式为基础来研发更具效率性的新型教育方法，教育过程中要从单一的韩国语运用能力培养上转变为全面培养韩国语及其文化。本论文的主旨是以教育戏剧进行韩国文学作品的教学方法研究，比起传统的说教方式让学生们理解作品，不如根据作品的故事情节，培养学生的创作创新能力，通过小组活动，把作品以表演的方式进而戏剧化。学生们会通过戏剧的转化及练习过程以达到韩语的听说读写能力的提高以及对文学作品的理解，并且活动结束后，可以用已经掌握的词汇来写出自己的感想。

## 关键词

韩国语·文学教育，教育戏剧，文学，教育方法

Copyright © 2018 by authors and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 教育戏剧和韩国语·文学教育的相关性

教育戏剧最初是由英国和美国学者发起并实行的，在西方被用于教育也有相当长的一段时间。首先，概念上我们需要把教育戏剧和戏剧教育进行区分。戏剧教育是以舞台演出为目的，是培养专业表演人才的一个过程；而教育戏剧则恰恰相反，一般是以学习者对象，是用于教育现场来帮助学生提高自己、开发自己的一个过程。因此，教育戏剧是属于教学上的方法之一，不属于表演及娱乐的范畴，它是教育与学习之间的一类新型关系。整个活动过程中不需教师指导，学生们需要自我主导学习并掌握所学内容，可以让参与到戏剧游戏里的所有学生在创意性、表现力、想象力等方面得到最大程度的发挥[1]。因此，教育戏剧作为教育的一种新型手段，其目的简而言之为：在任一教育过程中用来极大化提高教育成果。

教育戏剧是学生在活动过程中想象自己“就像~一样(as if)”来进行活动。因为戏剧本身就是根据某一种假定的情况来想象并设计符合该情况下所要进行的对话及动作。这种虚拟的戏剧要素很适用于学生在学习外语的情况下，就像小孩最初不具备表述能力的时候是靠模仿成人说话及行为进而习得并理解周边的世界。我们在学习韩语的时候也是如此，因为教育戏剧可以假设一个实际性的语言环境，学生在这个环境里自由的不受任何限制的发挥自己的想象力去表述，像韩国小孩学习母语一样学习韩语的话一定会很有效果。

### 1.1. 教育戏剧应用于韩国语教育方面

教育戏剧方法应用于韩语的学习中会综合提高韩语口语交流的能力。通常发音是外语学习者的一个短板，而通过戏剧对话方式来练习口语，会在音调、节奏、声音的高低或抒发内心情感等方面上得到很

好的训练。除了语言能力上的提高外还有非语言能力上的，例如手语、肢体语、表情等要素也是我们在交流时重要的组成因素，通过戏剧方式的动作练习也会得到很大的提高。下面首先看一下教育戏剧会带来的语调上的变化：

오.....(아프다)  
 오.....(얼마나 사랑스러운가?)  
 오.....(그래서)  
 오.....(글쎄, 아마도)  
 오.....(저기 봐라)  
 오.....(너무 버릇없이 굴지마)  
 오.....(나보고 그것을 믿으라고)

我们通过上面的例子可以看出，根据一个词的不同语调所传递的信息也是不一样的，如果学生不会使用语调那么在韩语交流中会很难传达想要表述的意思。不仅是语调上，在声量的分配上也有很大的区别。

철수가 집에 가고 있니?↗(네가 그렇게 말했지만 정말 그런가?)  
 철수가 집에 가고 있니?↗(그래, 그렇구나)  
 철수가 집에 가고 있니?(집에 오는 게 아니란 말이지?)  
 철수가 집에 가고 있니?(집 아닌 다른 곳에 가는 것은 아니지?)  
 철수가 집에 가고 있니?(수철이 아니라 철수란 말이지?)

我们通过上面的例子可以看出，同样的一句话‘있니’的声量增加或减少的时候整句话的意思会发生变化，甚至同一句话里面某一个短语的声量高低都会让整句话的意思产生极大的变化。因此，语调的变化及声量的分配是直接影响到交流的前提，这些要素我们通过教育戏剧可以学习并掌握，这些应用在韩语教育里我们可以通过教育戏剧下假设的情况能够得到很好的语言交流训练。

教育戏剧不仅只是在语言机能方面可以实现统合的练习，还可以把想法、语言、感觉、行为综合起来，根据沟通的环境变化来练习会更有效果。因为想法和感觉想要用语言来表述的时候，说话的声音、表情及言语之外的因素都在整个沟通过程中起着至关重要的作用，特别是在不同的文化背景下交流时，这些因素可以促进目标语言能力的提高来进一步理解其文化环境。因此教育戏剧应用在韩语教学上会是一个很有效果的方法。

## 1.2. 教育戏剧应用于文学教育方面

教育戏剧与文学教育的关联是因为文学作品里存在着许多戏剧的要素。文学作品具备情况的具体性，包含人物、背景、事件、矛盾的解决过程来构成整个叙事构造。情况的具体性可以看作是和有剧本的即兴剧相关，学生可以读完作品之后，为了理解人物的行为及心理可以即兴表演一段戏剧。叙事构造是以行为为中心，有故事情节，学生可以根据具体的矛盾情节参与到戏剧中去解决，这种情景再现可以更进一步的理解作品。整个过程是学生在假设的情景里，把自己想象为作品里的人物，去体验一个不一样的人生，通过这个过程还可以与自身及周边的生活进行比较，达到自我反省并且可以对周边世界产生新的理解，从而形成一个可以重塑自我的契机。因此，教育戏剧的作用不仅可以传达信息实现交流沟通，也可以令学生在想象力、组织力、理解力、表演力等方面都能得到充分的提高。

## 2. 教育戏剧应用于韩国语·文学教育

### 2.1. 活用教育戏剧分析韩国文学作品

韩国语教育的最终目的是让学生们在实际状况下能够流畅的运用韩国语进行沟通交流[2]。英国的著

名应用语言学者曾在语言的机能及交流方面强调说：“语言教育比起单纯框架式的学习应该更侧重于赋予情感的交流。”教育戏剧就是给参与到戏剧活动里的学生提供一个很好的互动交流的平台。那么如何通过这个方法进而学习韩国文学作品的同时又能达到很好的语言交流运用的目的？

众所周知学习一部文学作品要从分析其人物、背景、事件开始，这里我们可以结合教育戏剧脱离枯燥的书面分析及传统教学让学生走进戏剧活动去接触并理解作品。

首先，教育戏剧应用于人物理解方面，阅读作品时学生要全身心的站在人物的立场，经历其心理变化从而可以真正的理解并把握作中的人物。针对作中人物的掌握首先需要了解其现实的背景，然后去了解作品中的人物及作用，进而在人物行为和心理的深入理解是通过戏剧活动的各个场景中人物的表情、肢体语言、对话等方式进行。为了理解作中人物的现实背景，需要先通过资料及文献调查，整理出与作中人物相关的各种因素，之后学生可以运用教育戏剧方式进行讨论发表或互相提问采访等。其次对作中人物之间的关系、位置和角色的理解也很重要，角色分配上学生们可以通过各自想要扮演的角色进行即兴的对话，选择合适的人员来扮演，学生也可以利用互换角色的方法来进一步了解作中其他的人物，从而更好的去理解作品。最后也可以通过一个场景的对话设计，让学生发挥想象力对场景具体化描述或在设计的场景里通过动作或对话来反应所扮演的角色在传输某种信息及心理，来增加对人物的更进一步理解。

其次，教育戏剧应用于背景理解方面，一部作品的背景理解不仅是在自然背景还包括社会背景、文化背景、甚至是一个小的情景下的背景也需要去理解。这里学生可以通过创意性逻辑去发挥想象，结合可以描述背景的物品、声音、肢体动作等来进行教育戏剧活动。这种创造出的假定背景可以让学生先进行配对后，运用物品、声音、肢体动作去描述背景里的要素，以达到对作品背景的深入理解，学生之间也可以对作品的社会背景或历史背景采用互相采访或陈述的手段进行理解。

再次，教育戏剧应用于事件理解方面，一部作品的事件是与作中人物之间的关系和始于他们之间的矛盾与其解决过程相关。因此，根据作品的叙事展开可以区分出与适当人物相关的几个不同的故事情节，根据每个故事情节的发展，可以提取出几个主要的事件。把各个情节的核心事件组合在一起就可以提供一个戏剧的主线支架。然后，把各个事件里的人物让学生赋予角色去扮演，用行为展现出来就可以实现戏剧活动。但是学生们自主的去理解作品的事件会存在一定的难度，教师需要在过程中进行准确的引导，并针对作中人物的解释，必要的时候需提供丰富的资料以帮助学生更好的理解。例如，目标作品的读者或比评家对作品的评价以及对作品的各种解释等相关资料，学生需要通过学习并掌握这些内容。当然，对这些解说的学习并不是为了去对作品的结尾进行续编或改作，而是让学生在文化背景以及历史背景下对作中的人物、背景、事件能够有一个系统的了解，进而对以后整部作品的改编及剧本创作上会有很大的帮助。

## 2.2. 教育现场的教育戏剧活动

教育现场运用的教育戏剧活动种类繁多，以下是本人认为能够适用于韩国语·文学教育的活动并整理如下[3]。

### 2.2.1. 人物理解

#### 1) 采访(interview)

小组活动里运用互相采访的手段对作中登场人物的性格及其社会背景等进行记者采访方式的提问，受访者可以把自己想象成被提问的作中人物，然后采访者需把采访内容整理下来班级以组为单位进行发表，发表过程中其他组员可以随时进行追加提问。

#### 2) 角色扮演(role play)

在一个主题下，依照某种事件，由小组讨论或教师选派赋予不同的角色进行戏剧活动，学生通过经

历不同的情景来扩大对作品事物的感觉和认知。

### 3) 互换角色(role reversal)

在前一轮的角色扮演后,学生们可通过互换角色来感受对方角色的立场,进而更深入的了解作品情节。

### 4) 静止的画面(still picture)

像活体照片一样学生可以用一些特殊的肢体动作来展现一个人物或故事情节的小组活动,小组成员分为造型师和造型材料,造型师可以发挥想象把需要呈现的人物或画面用其他同学的身体摆出来,其他组的学生根据所呈现的造型去解释作品中对应的人物或相关情节。

## 2.2.2. 背景理解

### 1) 想象(imagination)

以物体、声音、身体动作与思考结合起来的创造性活动,用于激发学生的经验与想象。帮助理解作品中的自然背景的地理、时节等,社会背景的职业、身份等。

### 2) 戏剧游戏(dramatic game)

学生配对后根据所指定的背景即兴的进行表演,对一个背景用目标语进行对话从而培养学生的互相信任和提高自我驾驭的能力。

## 2.2.3. 事件理解

### 1) 讲故事(storytelling)

把文学作品由教师引导借由讨论,表演构建属于自己的故事,以激励想象,逻辑发展与组织表达能力。

### 2) 墙上的角色(role on the wall)

用投影荧幕的画面来展现作品的某一个情景,学生可以通过自己的理解进行解释或者发挥想象把作品改编然后用短剧呈现出来。

### 3) 即兴表演(improvisation)

依照简单的情况、目标、主旨、人物、线索等基本数据,即兴地表现或发展出适宜的故事、动作与对话,以培养学生机智反应、组织、合作的能力。

以上活动全部用于课堂上时间会不足,教师可以根据实际情况结合教育目标自由选择。这些活动运用在韩国文学教育上会使枯燥无味的课堂变得生动活泼,并会提高学生对文学的亲近感,经过一段时间的学习也可以提升对文学的兴趣。现下我们所进行的文学教育多数都是以课后练习为主导,以应对考试为目的的教师单方面说教方式进行的,这种教育模式下学生对作品理解的兴趣就会下降,从而感到枯燥。然而教育戏剧可以把原本枯燥的文字戏剧化,可以在假设的情景下让学生发挥想象力去感受作品会更容易更有趣,在戏剧练习的过程中,学生还可以批判作品里出现的问题并加以创新改造。因此,教育戏剧可以让学生直观感受作者的写作精神及其精华,同时可以结合自身的经历产生共鸣以达到自我反省。

在韩语的表述能力方面来看,首先,教育戏剧方法的应用可以提高交流沟通的能力,交流沟通能力是不仅包含语言形式上的知识层面的内容,还根据实际的各种情况,包含是否能在社会文化的角度来妥当运用的能力。戏剧是通过表演者之间交流沟通来进行的,在韩国语的教育现场,通过角色扮演戏剧的活动,能让学生充分认识沟通交流的重要性,可以让学生产生学习的动机,这样才能提高语言的水平。学生之间和平常对话一样进行台词练习,口语习惯也会得到改善,并能够在指定的环境里把想表述的内容正确的表达出来,通过这样的训练,熟练正确的发音以及在实际应用里可以自然的运用已有词汇达到流畅的表述自己的思想。这样的训练不仅能让让学生进行正确的交流沟通还能培养学生在说韩国语时的信心,因为很多学生的共性是和韩国人直面交流时底气不足,自信心缺乏,我们通过这个过程的学习可以得到一定的改善。并且在台词里也可以加入部分自己的创意元素并记录整理下来,使得内容更丰富,也

可以培养学生之间的互相分享及相互协调的能力，整理记录过程也可以达到写作的训练。

### 3. 教育戏剧的教学方法介绍

教育戏剧大致可分为导入阶段，演出前阶段，演出后阶段[3]，主要是让学生从现实世界到虚拟世界，转变为要学习的资料人物，进行角色扮演的活动。我们可以以韩国神话故事为例，让学习者在作品剧化扮演活动中，提倡创新意识，进行积极的对话活动。准备阶段：主要以揭示学习目的和阅读作品基本资料为主，教师明示学习目的后，进行分组对作品及其文化背景自行学习并讨论、探究以培养学生的自主阅读能力；演出阶段：熟练台词以后进入角色扮演活动，以提高学习者的听力，口语能力；演出后阶段：学生需要把教育戏剧的过程用现有词汇记录下来，并自我检讨或提出其他意见也可以发表感想，此过程主要用于写作训练。同时，整个过程结束以后，教师也需要进行综合评价及自我检讨并及时发现问题，改正问题。

一般在教育戏剧课程正式开始之前，我们需要进行一个简单的热身。这个热身活动可以是一些小游戏也可以是简单的即兴表演等，主要是用于活跃课堂的气氛，以达到学生在进入学习后可以随心所欲的表述自己的想法及感受，同时也可以培养和同伴之间的默契。

导入阶段主要是以掌握作品的叙事构造及人物、背景、事件。教师可以按照叙事结构的开始、展开、矛盾、高潮、结尾的顺序说明作品的故事概要，然后，将作中人物的性格、特征、职业等情报进行具体的分析，特别是主人公的历史方面的解析及近代对作品评论的解析要向学生说明或提供有用的阅读资料，以便于辅助学生把文学作品戏剧化。当作品的知识点都介绍完毕以后学生们需要进行分组，然后选择组长，组长的作用是监督组员完成各项活动，及时的把过程中遇到的问题反馈给老师。

演出前阶段主要是学生在分组讨论学习中，掌握作品主旨，作品文化背景，及作品故事情节。这个过程不仅要求学生完全掌握作品的内容，同时要求学生们互相沟通学习，其对话内容可以根据自己的口语习惯，在不能脱离整体故事情节前提下，也可以进行创意改作，提高学生的想象力和创意性思维。通过这个过程，学生们可以在听说读三各方面得到统合的练习。同时，教师在这个过程中需要帮助学习者理解教授资料内容，并诱导学习者，最大限度的独立完成整个学习过程。教育戏剧的成功与否取决于剧本和剧本的练习，剧本的创作是通过教师的指导，首先完成剧本摘要后根据摘要，小组成员赋予适当的台词，然后进行剧本台词的练习，这个过程中教师需要注意学生的对话，尤其是发音的准确性及流畅性，并把对话中，好的表述方式及错误的表述方式记录下来，活动结束后，对全班进行综合分析及纠正其问题。对话过程中，由于失误会影响整体的意思传达，小的失误但是不影响大致内容意思转达的，为了让学生们自由灵活的沟通，可以暂且忽略，但是大的失误直接影响内容主旨转达的情况，教师必须当场纠正，以避免学生们形成错误习惯，导致口语化。

最后是演出后阶段，学生们各自认为有不足的地方或对教育戏剧方法有新的倡议，或者有其他问题不明白的，集中针对这些进行讨论及整理。教师需要在这个过程中，对参与到教育戏剧活动的学生进行个别采访或问卷调查以判断这期间的学习对韩国语能力的提高及文学理解上有效果并留存记录。当然也可以将整个教育戏剧活动过程用摄像进行记录，以便辅助日后的教学方案个别案例的分析及改善。学生们则在结课后将教育戏剧的参与感受或学习经验或个人有哪些提高等为题材用韩语写出一篇结课报告。

### 4. 结论

本论文的主旨是以教育戏剧的方法进行韩语文学作品的教育。教育戏剧是以过程为中心，它的重点是如何去让学生通过把作品戏剧化，在作品的戏剧转换过程中去提高自己的语言能力及对文学的理解。教育戏剧和专业戏剧是完全不一样的，教育戏剧的观众可以是同学、老师，在一个假定的空间通过想象

完成编剧，最后展现出来，整个过程是学生为主导，教师的任务是发现问题，纠正问题并在最后表演结束给学生们提出意见，而专业的戏剧是以艺术表演为目的，对服装道具以及场景、背景、灯光等戏剧要素要求很高，教育戏剧完全不需要考虑这些要素，学生可以发挥想象利用身边一切可以使用的东西作为道具进行表演。

前面也论及了教育戏剧应用于韩国的文化教育对学生语言能力的提高有很大的帮助。特别是外语学习过程中，其目标语国家的文化和语言是不可分开的，因此文学作品在韩国语学习中，是相当有效的资料，学生可以通过文学作品的学习促使语言能力的提高之外还能体验并了解到韩国人民的文化底蕴及其价值观。通过教育戏剧的剧本制作及剧化练习会对韩语的听说读写有一个综合性的提高，学生不仅在语言能力上，在日常交流的一些非语言性的因素如手语、肢体语言等也会得到明显的改善，从而让学生在和韩国人交流时，不会感到手足无措，因为教育戏剧会经常提供口语及听力上的训练以及即兴发挥也会触及学生的语言思维反应，而得到有效的提高，并且以通过教育戏剧接触的韩国文化和其它非语言的行为能够更好地促进和韩国人交流理解的能力。

教育戏剧在我国作为一种新型的教育理念，虽然已经有部分学者去研究关注，但是成果都不是很突出，希望以后能够被更多人认识，被更广泛的应用于各种教育行业，同时，本人也会进一步去学习并继续研究。

## 参考文献

- [1] 심상교. 教育戏剧与戏剧教育[M]. 韩国: 戏剧和人间, 2004.
- [2] 윤여탁. 作为外语的韩语文学教育[M]. 韩国: 韩国文化社, 2007.
- [3] 민병옥, 심상교. 教育戏剧的理论与实题[M]. 韩国: 戏剧和人间, 2000: 96.

### 知网检索的两种方式:

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>  
下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2331-799X, 即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>  
左侧“国际文献总库”进入, 输入文章标题, 即可查询

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>  
期刊邮箱: [ces@hanspub.org](mailto:ces@hanspub.org)